

期八十五第

目項
五二
取價
歡迎
地址
新對
第五

治咳先鋒
肺軍
主治
新久咳嗽
小兒咳嗽
百日咳
結核
驗實床臨
靈萬試萬
效見服一
師醫大各

大龍門

本香煙應市以來蒙各
便於攜帶并暫不加價以報
各香煙店均有代售

[illegible]

影劇譯名瑣語

最近看到許多洋文電影作品目錄，其中有一部片名是「外行」，不過，最近還到了幾個觀劇的朋友，也說是「外行」；但是我們不能不承認，這確實是「外行」的譯名，其錯誤之嚴重，簡直影響觀劇之優劣，「FantaSia」譯做「幻城仙樂」，則「米雪」不可。我去年曾在電影論壇上，曾上場去講解「凡騰仙樂」，則它更糟糕。

做「阿根廷探戈舞」本已不錯。「新花開曲」則影態色。若譯做「萬景詩」，則更非主題所在。《雖然片中真有萬景詩，但並非主題所在。

[illegible]

「Cleopatra」譯做「埃及女王」未嘗生意思，
所開頭語是也。
「The Walk of Zorro」在「上」
片時有譯做「寶劍遊俠」，如能合譯
「作盜英雄」來得得那些。
「The Hunchback of Notre Dame」譯做「鐘樓怪人」大迎合小
市民味。「鐘樓怪人」則對影片之
身價似乎可以提提些。
「Wondering Heights」譯做
「雲霧很高天」後來命名改「情之所
鍾」反顯不出配劇之「發揚」地味
山莊」頗有見地。
「The Great Wizard」港譯「
舞曲大王」。此字譯者「樂是特得」
笑語：但此字既經派片公司故事之一
條上所述，我認該譯名頗屬第一。
(三)要忠實，勿誤誤觀念，看
味。至影片本身價值。
(二)要雅，要美，要給好愛好
(三)要合適。外片常以人名
Bazzy」原係西國詩人名字，至
cent Take a Willbroh」譯為浮生若君

「我與影劇」

市著名劇院入場券及本刊
二十日下五時晚稿，本月
日本刊第八期抽籤。來稿仍希剪貼
安。

[illegible]

白坐其時，等
之虛此，等
即如左，亦得
珠堂上，未白
，發矣，他來首
仍被北一數日
在回，歸下
店鄉柳，日下
家後窗，見
寺來觀，白自
八處舉步，白
陣驚出以屋外
圖畫，乃驚下
理九並守待
屋十上之甫風
字除暗，將聞
書歲歲，候其
舊，皆驚

門原和院，小刀
感一寒一息，目
意已具，捕手
要通火，消滅
，乃，力法
道士，環溜士
刃之初若即日
大，生人喜
被殺者，被
成事而前，東
都東，與
上接明

造工將匠不許死開
格捕獲，直女屠廟，於小
來客席，有惟子是
而居於白中香，無
門敵放北廿八年能
集策，下背氣之手
，飛內飛己，聲泣
乃盡飛去，名師
，傷人，本對食更得
合，知領他色爲是
成則成，無怪人誰
也也到到到也到
夜，極效法，知白
每初，方，絕道
出則一年應日，
新南白川時移白庫

武工記聞

端木櫥

與倫比！

本姓爲張名千成，外西鄉縣人，即愛好戲劇，喜唱亂戲，以歌聲震動鄉鄰，故人呼爲「金小丑」！最近遷居於廣仁山劉家，北安宋南門下，又娶。……齊周恭謙之徒改名黃子琴，全有聲望之名。……人即不知爲張子丁了！

黃蘭「門門旦」，有大家閨秀之飾，小家碧玉，亦娟娟有致，（青衫小帽，綠袖送袂，遊目騁情，……等類，更運手）。「功架」嚴及「胡琴」深探個中三昧，（如「北平山」及「探頭試」……等戲，（更亦能演唱）十餘年前聲譽之盛，超過近日的「旦」！

但其人方始成名，便大打其師印；（出典具對神演戲，凡生徒與師不遜，或叛變者，皆呼爲翻印）。故爲同業所不齒！既後以翻印

軍補給之大動脈，以運轉物資至甘肅，

壽

界已有十餘年了！

去年，又見其在悅來作短時期的演唱，歌聲已大非嚶嚶之儔矣，芳容亦已憔悴嬌美矣，則戲哲云其係不容尊師重道」之報，（因梨園中人最重尊師重道而迷信）。然成名者皆能自尊尊師重道也」所致。戲辭藝表，「自譽自棄」亦為文秀失敗之主因，川劇界中人常引以為戒勸。

又據傳，饒係周璠卿之姪女婿，生活現尚靠周供給云。

精酬通知

汝南，芷韻，復慶，紹賓，野民，蘇振東，獨廉主，端木，陶，鈐鈐，公直，雪兒，戈旦，朱軍諸君十一月十二日稿賣案已結出，請於每日午後四時，持據向會計室領取。

副刊編輯部啟

（六）

蜀伶別記

十五，文琴

文琴綽號「金小旦」——猶電紅星周旋被譽爲金嗓子一般。——分佈不少，又傳明師之旨

菊隱室

「福無雙至禍不單行」！文季家真的
房屋，又遭受了回祿之殃。他受家的打擊
更大，更不能繼續回京了。這也冷門的

治咳先鋒
肺軍
主治
新久咳嗽
小兒咳嗽
百日咳
肺結核
各大名醫
一服見效
萬試萬靈

大龍門

本香煙應市以來蒙各
便於攜帶并暫不加價以報

各香煙店均有代售

羅蜜

影劇譯名瑣語

「Lady Hamilton」譯做「美人」實太通俗。因為那個故事說是英雄美人呢？

「Gone with the wind」譯做「亂世佳人」亦同此毛病；若「亂世人」下消掉就為皇飛機之「乘風而去」了。

「隨風而逝」較得詩意，「亂世」則更妙。

聲曲『Fantasia』譯做『幻夢曲』，末齊不誤。我去年曾在電影論壇第四期上主張譯做『凡諦仙樂』，則已義始妙。

『Lown Argentine Way』譯做『阿根廷熱舞』本已不錯。『紅生曲曲』則較過色。若譯做『國彩國』，真是非曲非直了。（雖然其中頭馬有國，但非主題所在。）

「Redecca」原書係以夢姑絲綢作繭，「紅」字與「夢」字同音。作者雖以「紅」字為名，亦無不可。

「The Grapes of wrath」，著意即寫「憤怒的葡萄」，若意譯為「英國的大地」見仁智。

「Lady windmere's Fan」向譯為「少奶奶的扇子」，改稱之

『Cleopatra』譯做「埃及女王」未得生靈也。
比譯做「埃及女王」未得生靈也。
所問時諱是也。
『The Mark of Zorro』在影
片時代譯做「寶劍留痕」，似現今譯
「作盜留痕」來得當些。
『The Hunchback of Notre
Dame』譯做「鐘樓人」本意小

片仍沿用此名，最近上演此劇譯爲『羅馬與朱麗葉』(Romeo and Juliet)譯爲『羅密歐與朱麗葉』併爲遺囑記」亦頗有意思。

『China-ky』譯做『編緝』，則不知是何種方言口音了，

仍係出自西洋人誤解中國之心理，

市井口味。『鍾樓俠仗』則影影片之
身，似乎可以提攜些。

『Wandering Heights』本譯做
『魂遊離恨天』後奉命改名『情之所
鍾』反顯不出悲劇之『情』譯做『嗚呼
山莊』頗有見地。

『The Great Walz』港譯『

性。做「中國留空」要來得安。
。重生意眼未嘗不可，但不要迎合低俗。
勿涉陳套。若導音則生硬勉強。「
地名為題，若導音則生硬勉強。「
『錦綸山河』乃其一例。又如
夢，亦落有理。

笑話，但此名僅能代表片中之故事之一隅而已。此片誠實「來港拍戲」的開山大王」。綜上所述，我認為譯名《英雄本色》要忠實，勿求翻譯美；著一失影則本身價值。(三)要合國情。外片常以人名命名，(二)要雅，要美，要利好處。(一)要雅，要美，要利好處。

caut Take Twithron」譯為浮生若夢

又據「我與影劇」

市著名劇院入場券及本刊本月二十二日第十期抽籤。來稿仍希剪貼。安。

感謝根治白濁救星

余患白濁多年經中西醫治無效解脫試求友介紹根治白濁西醫醫院診治一針見效三新報余本意欲登報謝忱乃謂請檢查結果俾眾悉聞掃除疫毒各體皆宜且當請一週無以爲報特此登報介紹以答厚抱

感謝人北門馬清貴謹啟

影迷好消息！

華瀛大戲院

農曆元旦開幕第一聲！

捷報！

俯衝轟炸機

凱旋歸來！

由埃洛爾弗林領隊

昨日飛抵成都

蓉城仕女定於正月初一假座華瀛舉行盛大歡迎會！

成都區空軍烈士遺族生活補助委員會
爲募集基金話劇公演

航委會政治部 神鷹劇團 • 空前演出 •
莎士比亞名著五幕二十場大悲劇

舞台監督：萬籟天
導演：張駿祥
譯劇：曹禺

與歐陽雲
辛酉鑄情

演出者：簡樸
演出顧問：王晉笙、辛漢文、萬籟天

◇准演話劇字第〇五七號◇
地點：國民大戲院

(逢星期六及星期日)上午十時加演日場
票價：日場八十元五十元三十元。夜場九十元六十元四十元。
預售券每張一元。地點：春熙路。華記香腸大王。冠生園(預售)
(星期日)星期六：日日場票舉空前一日中午十二時在恒鏡昇。華記香腸大王。冠生園(預售)
(普通券當日上午八時在國民大戲院出售) ◆本劇劇照在春熙路國泰照相館陳列◆

香煙緊急啓事

批評指導品質逐漸優良茲再求改進將煙盒改用硬紙裝製而壯美
顯主之雅意特此聲明敬希注意爲荷

總經理處華生菸草股份有限公司

成都大馬路七十二號
電報掛號七〇七九


 今天日夜四場
 早場十點半
 午場二點半
 三點半
 晚場七點半
 獨家隆重映出
 獨辦公航司公航
 特別大等片
 銀漢千秋
 危嬌士賈克奈
 特登勃勒倫戲
 極度驚險！
 極度刺激！
 劇情好
 演員好
 畫面美
 奇穿插

蜀一
映天
六午年點
威權業
品出司公票
片巨大偉
期下
蕭應
印續
度映
片三函
西竺三麗姝
別有歌
注意創格
映期
早屆
臨時

新片 女記者採訪消息喜結良緣！
空前絕後
齊格飛
富麗堂皇
歌舞大王
歌劇大王
威廉施惠爾
茂之格埃
露絲絲雷爾
精心傑作
注意
映期


 新明
 獻映 春節 洪荒時代
 時訂改 三十一 午點 點天 雷電 奇情 大 片 輪
 鐵血健兒
 大偵探出生入死生擒匪窟！
 壓倒金剛 戰勝龐大 戰勝龐大 戰勝龐大
 名片之軍
 布雷司 德主 演

新明

點一。半點十。
映天今
公梅高米 編雄墨影
新歌教譜
片唱有趣

慈父愛子

帝皇影電
納羅蓋米
演主
角士女戲 師野 德曼
蒂爾蒂雲
克派爾爾
作傳大幼戲

二新國聯最加
本開語合新映

威士頓 冠內作美
社戲華 亞新華
教星漢 日興隆

谷光
偉大驚險
又壯烈
山谷英雄
露西·斯庫姆
主演
製鏡
映注意
間時改訂
三點半
映獻天今
司公第華度
品出新最
大空激野
片前門獸獵
秦印
山度
風別格
具調
樂音有諸
的樂人種
面！歡美
！驚讚好
張握姪

印
蠻荒
印
異國
有印度梵